

城市 造反

全球非典型都市規劃術

環境設計研究協會 (EDRA)
2012 年最佳著作獎
PLACES BOOK AWARD

CITY REBELLING

主編



城市造反

全球非典型都市規劃術

CITY REBELLING

侯志仁——主編

JEFFREY HOU——Editor



城市造反

全球非典型都市規劃術

CITY REBELLING

城市造反：

全球非典型都市規劃術

侯志仁主編；吳比娜等譯。

—初版。

—新北市：左岸文化出版：

遠足文化發行，2013・09

面：公分。

—（左岸建築：195）

譯白：City Rebelling

ISBN 978-986-6723-93-3

（平裝）

1. 都市計畫 2. 社區總體營造

3. 個案研究

545.14 102014557

左岸建築 195

主 編 侯志仁

總 編 黃秀如

責任編輯 林巧玲

社 長 郭重興

發行人暨

出版總監 曾大福

出 版 左岸文化事業有限公司

發 行 遠足文化事業股份有限公司

231 台北縣新店市民權路 108-2 號 9 樓

電 話 (02) 2218-1417

傳 真 (02) 2218-8057

客服專線 0800-221-029

E-Mail service@bookrep.com.tw

網 站 <http://blog.roodo.com/rivegauche>

法律顧問 華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印 刷 成陽印刷股份有限公司

初 版 2013 年 9 月

定 價 380 元

I S B N 978-986-6723-93-3

有著作權 翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

©Authorised translation from the English language
edition published by Routledge, a member of the
Taylor&Francis Group
All rights reserved

© 2013 Rive Gauche Publishing House
All rights reserved

尋找都市裡的造反基地

室內講座

9.26 (四) | 誠品台大店 20:00~21:00

好樣的協同住宅：溪洲部落的抗議與新生

于欣可 (《反造城市》作者) vs. 楊示範 (政大社會所博士候選人)

10.4 (五) | 誠品敦南店深夜講堂 22:00pm~23:30pm

城市裡的夜市人生

顏亮一 (《反造城市》作者) vs. 邱啟新 (《反造城市》作者)

10.18 (五) | 誠品敦南店深夜講堂 22:00pm~23:30pm

用綠色來游擊城市！

大猩猩綠色游擊隊 (《反造城市》作者)

10.25 (五) | 慕哲咖啡 19:30~21:30

《城市造反·反造城市》分享會

10.26 (六) | 社造中心 15:00~17:00

《城市造反·反造城市》分享會

WALKING TOUR

11月各週末，單場100元

憑本書活動券可免費參加

- ▶ 用腳閱讀那一頁的美麗與哀愁：瑠公家園 | 吳振廷 (《反造城市》作者)
- ▶ 探訪生態綠寶石：土城彈藥庫 | 當地文史工作室
- ▶ 走訪新店溪左岸：溪洲部落 | 于欣可 (《反造城市》作者)
- ▶ 綠點巡禮：跟瓦片去旅行 |
連振祐 (《反造城市》作者)、施佩吟 (《城市造反》譯者)

確定場次請見「左岸文化 Facebook」或「造反基地 Facebook」

1 「尋找都市裡的造反基地」
WALKING TOUR
活動免費券

2 「尋找都市裡的造反基地」
WALKING TOUR
活動免費券

3 「尋找都市裡的造反基地」
WALKING TOUR
活動免費券

推薦序 重新占領城市 8

RE-OCCUPY THE CITY

張鐵志——文

推薦序 打開新的社會關係，形塑新的公眾 10

OPENING NEW SOCIAL RELATIONSHIPS, MAKING THE NEW PUBLIC

吳瑪俐——文

《城市造反》序 12

CITY REBELLING: AN INTRODUCTION

侯志仁——文

-
- 1** 在北京街頭跳舞.....22
城市系統裡的即興演出
DANCING IN THE STREETS OF BEIJING
IMPROVISED USES WITHIN THE URBAN SYSTEMS
陳樂倫——文·吳比娜——譯
- 2** 洛杉磯的拉丁城市主義.....44
城市再造的新模式
LATINO URBANISM IN LOS ANGELES
A MODEL FOR URBAN IMPROVISATION
AND REINVENTION
James Rojas——文·鄧佑生——譯
- 3** 占用一下.....58
Rebar 無厘頭的城市寬厚戰術
TAKING PLACE
REBAR'S ABSURD TACTICS IN GENEROUS URBANISM
Blaine Merker——文·顏寧——譯
- 4** 「城市實驗室」.....78
孕育柏林自由空間的永續發展
EXPERIMENTCITY
CULTIVATING SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BERLIN'S FREIRÄUME
Michael LaFond——文·賴彥如——譯
-

- 5** **東京・城市再生** 92
營造都會建築的公共性
RE-CITY, TOKYO
PUTTING “PUBLICNESS” INTO
URBAN BUILDING STOCKS
伸響庭、西田司——文・賴彥如——譯
- 6** **在私人住家裡營造的新公共領域** 104
**MACHIZUKURI HOUSE AND
ITS EXPANDING NETWORK**
MAKING A NEW PUBLIC REALM IN PRIVATE HOMES
林泰義——文・施佩吟——譯
- 7** **西雅圖夜（市）未眠** 118
搞活動與公共空間的再造
“NIGHT MARKET” IN SEATTLE
COMMUNITY EVENTSCAPE AND
THE RECONSTRUCTION OF PUBLIC SPACE
侯志仁——文・賴彥如——譯
- 8** **城市農耕與反叛空間** 132
洛杉磯與西雅圖
**URBAN AGRICULTURE IN
THE MAKING OF INSURGENT SPACES
IN LOS ANGELES AND SEATTLE**
Teresa M. Mares and Devon G. Peña——文・吳瑟加——譯

9 廣場外的動／感地理..... 152

移向潤澤邊界的香港城市公民行動

GET WET AND DIRTY

SHIFTING GROUND FOR
HANDS-ON URBANISM IN HONG KONG

黃舒楣——文

10 公共空間行動主義..... 172

多倫多與溫哥華

**PUBLIC SPACE ACTIVISM,
TORONTO AND VANCOUVER**

USING THE BANNER OF PUBLIC SPACE TO
BUILD CAPACITY AND ACTIVATE CHANGE

Andrew Pask —— 文 · 顏寧 —— 譯

11 「非常」公共空間..... 190

**(NOT) YOUR EVERYDAY
PUBLIC SPACE**

侯志仁——文 · 吳比娜——譯

城市造反

全球非典型都市規劃術

CITY REBELLING

侯志仁——主編

JEFFREY HOU——Editor



推薦序 **重新占領城市** 8

RE-OCCUPY THE CITY

張鐵志——文

推薦序 **打開新的社會關係，形塑新的公眾** 10

**OPENING NEW SOCIAL RELATION-
SHIPS, MAKING THE NEW PUBLIC**

吳瑪俐——文

《**城市造反**》序 12

CITY REBELLING: AN INTRODUCTION

侯志仁——文

-
- 1** 在北京街頭跳舞..... 22
城市系統裡的即興演出
DANCING IN THE STREETS OF BEIJING
IMPROVISED USES WITHIN THE URBAN SYSTEMS
陳樂倫——文·吳比娜——譯
- 2** 洛杉磯的拉丁城市主義..... 44
城市再造的新模式
LATINO URBANISM IN LOS ANGELES
A MODEL FOR URBAN IMPROVISATION
AND REINVENTION
James Rojas——文·鄧佑生——譯
- 3** 占用一下..... 58
Rebar 無厘頭的城市寬厚戰術
TAKING PLACE
REBAR'S ABSURD TACTICS IN GENEROUS URBANISM
Blaine Merker——文·顏寧——譯
- 4** 「城市實驗室」..... 78
孕育柏林自由空間的永續發展
EXPERIMENTCITY
CULTIVATING SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BERLIN'S FREIRÄUME
Michael LaFond——文·賴彥如——譯
-

- 5** **東京・城市再生** 92
營造都會建築的公共性
RE-CITY, TOKYO
PUTTING “PUBLICNESS” INTO
URBAN BUILDING STOCKS
伸響庭、西田司——文・賴彥如——譯
- 6** **在私人住家裡營造的新公共領域** 104
**MACHIZUKURI HOUSE AND
ITS EXPANDING NETWORK**
MAKING A NEW PUBLIC REALM IN PRIVATE HOMES
林泰義——文・施佩吟——譯
- 7** **西雅圖夜（市）未眠** 118
搞活動與公共空間的再造
“NIGHT MARKET” IN SEATTLE
COMMUNITY EVENTSCAPE AND
THE RECONSTRUCTION OF PUBLIC SPACE
侯志仁——文・賴彥如——譯
- 8** **城市農耕與反叛空間** 132
洛杉磯與西雅圖
**URBAN AGRICULTURE IN
THE MAKING OF INSURGENT SPACES
IN LOS ANGELES AND SEATTLE**
Teresa M. Mares and Devon G. Peña——文・吳瑟加——譯

9 廣場外的動／感地理..... 152

移向潤澤邊界的香港城市公民行動

GET WET AND DIRTY

SHIFTING GROUND FOR
HANDS-ON URBANISM IN HONG KONG

黃舒楣——文

10 公共空間行動主義..... 172

多倫多與溫哥華

**PUBLIC SPACE ACTIVISM,
TORONTO AND VANCOUVER**

USING THE BANNER OF PUBLIC SPACE TO
BUILD CAPACITY AND ACTIVATE CHANGE

Andrew Pask —— 文 · 顏寧 —— 譯

11 「非常」公共空間..... 190

**(NOT) YOUR EVERYDAY
PUBLIC SPACE**

侯志仁——文 · 吳比娜——譯

作者群

陳樂倫 Caroline Chen | 加州大學柏克萊分校環境規劃博士與公共衛生碩士，哈佛大學景觀建築碩士，現任加大柏克萊分校景觀建築系講師。主要研究環境與社會文化因素如何透過城市裡的中介空間影響社區健康。

James Rojas | 一位全美著名的都市規劃師，專長於研究拉丁文化對都市設計的影響。他在麻州理工學院的有關拉丁文化環境的碩士論文曾被廣泛引用。目前為 Place It! 主持人，推動各式讓民眾得以充分發揮創意的工作坊與參與式設計遊戲。

Blaine Merker | 定居於美國舊金山的景觀建築師與公共藝術工作者，以及 Rebar 與 Park (ing) Day 的協同創始人。加州大學柏克萊分校景觀建築碩士，他的作品主要探討設計與社區運動的介面，以及環境中的社會與空間提示。

Michael A. LaFond | 德國柏林 id22 創意永續中心主任 (id22.net)。作品主要涉及空地與空屋的市民社會再利用、非正式規劃、環境技術的創意使用，以及都市規劃過程的民主化，專注於都市與國際性的協同住宅 (CoHousing) 文化：一種自我組織、社區導向與包容和永續的住宅形式，以及如 experimentdays 和 Wohnportal 網路平台等活動與網絡。

饒庭 伸 | 早稻田大學建築系工程博士，現任首都大學東京副教授。共同創立「愛麗絲中心」——一個拓荒性、非政府組織間的中介團體。主要研究城市規劃、地方治理與市民參與。

西田 司 | 出生於日本金澤，橫濱國立大學畢業，曾任首都大學東京助理教授與橫濱國立大學副教授

授，於二〇〇四年成立 ON Design，開始在日本建築界展露頭角，主要作品包括「六本木農園」。二〇一三年展於維也納工藝博物館 (MAK) Eastern Promises 東亞建築展。

林 泰義 | 東京大學畢業，為日本推動市民參與非營利組織運動的主要人物。一九七〇年代於東京世田谷區從事「造町」運動，並於八〇年代推動日本的社區參與、「造町」立法與工作坊。一九九八年非營利組織法通過之後，著力於推動社區發展的新社會基礎建設的推動。

Teresa M. Mares | 美國華盛頓大學社會文化人類學博士，現任美國佛蒙特大學人類學系助理教授，並參與食物系統跨領域研究中心。主要研究族群移動與食物的連結，特別專注於拉丁裔移民飲食習慣隨著移居的變遷。

Devon G. Peña | 美國華盛頓大學人類學與美國族裔研究教授，Acequia 研究中心會長與創始人。著有多本專書，包括最近的「墨裔美國人與環境：土地與生活」(亞利桑那大學出版社)。

黃舒楯 | 美國西雅圖華盛頓大學建成環境學院博士。曾服務於台大建築與城鄉研究發展基金會、華盛頓大學都市計劃系與地景系助教，研究關注東亞都市更新、依存地理學、城市地景保存與地方記憶、流動與迫遷等議題。現任文化大學建築與都市設計系兼任助理教授。

Andrew Pask | 溫哥華公共空間網絡 VSPN (www.vpsn.ca) 執行長。有過人類學與都市規劃的訓練，參與加拿大各城市的都市議題、社區研究，以及規劃與設計案。

譯者群

吳比娜 | 覺得城市不該（只）是住大房子、好辦公室的地方，城市應該是學習、成長，跟不同人相遇的所在。喜歡在路上跟陌生人聊天，並在廣場和草地上發呆，希望從夢想漸趨於實踐。常從事寫作與翻譯，作品散見《聯合報》、《鄉間小路》、《大自然》、《人籟》。台大城鄉所畢，哈佛大學公共政策碩士。

鄧佑生 | 一九八五年生，台灣新竹人，中原大學建築系畢業。期望建築是以一溫暖的方式存在，反應環境，文化，與人性。當建築具有意涵與故事，便能使人產生共鳴，與溫暖人心。喜歡在旅行中體驗不同的文化，尋找各國建築與居民交流的方式。希望能找到一種頻率，做出能讓所有人都能感受到共鳴的建築。

顏寧 | 現任「綠色和平」海洋專案主任。近年關心都市空間與海洋生態，愛好表演藝術，看舞跳舞也寫舞評。過去組織「五年計畫」參與台北藝穗節，尋找與環境對話的表演方式，演出作品《女子弄》、《環遊我家》和《雙夾呆逮》。舞評發表於《PAR表演藝術雜誌》《國藝會雙月刊》與《BINDO翻桌報》等刊物，曾獲台灣藝文評論徵選專案優選。兼職譯者，譯有《質性研究：設計與施作指南》與《建構扎根理論》（合譯）。

賴彥如 | 有豐沛的好奇心，喜歡觀察人心以及世界怎麼運作。在山林裡感覺很安全，和陽光與樹葉的光影是好朋友，愛聽蟲鳴唧唧，四處亂走。著迷瑜珈的古老智慧，想要找到一種讓你我他蟲魚鳥獸陽光空氣水與老樹老屋更快樂的生活方式。台大外文雙主修社會系畢，在文學的領域裡發現人性的複雜，在社會學裡發現自己和這個世界連結的可能，後來進了城鄉所打滾。現在從事社區營造工作，持續摸索好城市的各種可能。

施佩吟 | 一九八二年次，台大建築與城鄉研究所碩士。大學時代因為一場南投埔里反瀝青廠運動的街頭落淚經驗而開始接觸九二一災後社區營造，畢業後的第一份工作在鹿谷茶鄉進行田野調查研究，對於空間環境與人的興趣是在那時才開始的。目前還持續從事空間規劃的行業，專注於都市公共空間及社區社群的地區營造機制。

吳瑟加 | 台大哲學系畢，兼職譯者。在康乃爾大學都市與區域規劃研究所就讀時主要興趣是歷史保存，對於常民地景一老牆一朽木，皆常有感情：故既懼唯商是慮之摧迫；但另一面，也對漸漸蔓生、深具「造反精神」的城市塗鴉發愁。但這就是我們百花齊放，處處生命力湧現的多姿世界，豈不令人讚嘆？

推薦序

重新占領城市 RE-OCCUPY THE CITY

張鐵志 | 香港《號外》雜誌總編輯 —— 文

八月四日晚上，在總統府前的凱達格蘭大道上，二十萬白衣人席地而坐，齊聲唱著《你敢有聽著咱唱歌》，表達對這個政府的強烈憤怒。

在今年（二〇一三年），已經有許多抗議活動，抗議音樂晚會在這裡進行。例如，三月九日的反核晚會，陳明章、1976、Tizzy Bac、旺福輪番上陣，根本就是一場陣容華麗的演唱會。

這個曾經是最森冷的權力展現的大道，現在是人民抗爭的公民廣場。

同一時間，在兒童育樂中心和花博，正在舉行搖滾音樂節「野台開唱」。在今年的野台開唱，也有許多音樂人在這個前台北市政府巨大都市改造計畫的土地上，拿起了抗議標語：「今天拆大埔，明天拆政府」。

人們拿著手上的吉他和布條，重新占領過去被政治界定的公共空間。

這個占領反抗行動當然不只是台灣，而是過去幾年在全球

各地都不斷發生：從開羅的廣場到華爾街的公園到馬德里、智利、土耳其，占領行動既是抗議更大的政治經濟體制，也是重新要翻轉當地公共空間的定義。

占領的反抗行動當然不只是這些短暫的抗議行動。在這本《城市造反》中，呈現了世界各地的不同「占領行動」，或者都市游擊行動：搶占公共空間，改寫公共空間的意義；占據廢棄的空間或都市的邊緣，賦予這些空間新的可能性；或者守衛著自己的社區與農村，捍衛生活的意義。

資本主義的發展歷史，本來就是一部空間爭奪的歷史。

政治權力與資本權力，或者更多是兩者的合謀，總是試圖界定城市的樣貌與精神，在城市的紋理留下他們的慾望、利益與文化想像。但城市空間除了規劃者的想望，往往具有豐富的、有機的庶民生活，在制式的都市主義邊緣強勁的生長。而資本積累的必要性，和政客們對於「現代化」的貧乏想像，又讓他們不斷操縱著怪手剷除那些「都市毒瘤」，以「都市更新」之名建立起一個個光鮮亮麗的公園、中產階級社區、購物商場，或者一個又一個「曼哈頓」。又或者，他們會「活化」歷史建築來成立大型文創園區，卻不讓底層的文化活動有生存的土壤，以方便統治者的管理秩序。在台灣，我們尤其看到各種以工業科學園區（或者底下的地皮）之名來剷除農村，以致於「土地正義」成為我們這個時代的關鍵詞。於是，我們的公共空間不是被私有化與商品化，就是被國家整編入可規劃的大型計畫。

面對政治與資本支配空間的力量，人們並不是無助的。這本書記錄了全球各地的空間游擊，參與的行動者是都市居民、農民、藝術家、塗鴉者、青年、違建者、性工作者，他們或者挪用、或者取回（reclaim）、或者抵抗空間支配，他們所吶喊的是，這是我們的生活，這是我們的公共空間。對一個城市來說，每一個異質的空間都可以生產出不同的社會連帶與認同，甚至不同的文化創造，因而豐富了城市的靈魂。

更重要的是，這些空間反叛／占領行動就是一種民主實踐：是民眾由下而上參與公共生活，參與對於公共空間的書寫與意義的創造，而不是被政治權力與資本所控制——一如我們早已貧困的民主體制。

因此，重新占領／反叛我們的城市空間就是重新占領我們的民主。